

教育部學海飛颺暨學海惜珠

國立彰化師範大學受補助學生返國後心得報告書

※本表於返國後 2 週內填妥，上傳 PDF 檔至教育部學海系列網站 <https://www.studyabroad.moe.gov.tw/new/student>，並將 WORD 檔寄至本處承辦人信箱 fangyu@cc.ncue.edu.tw (版權為本校所有)。
※撰寫注意事項：所列大綱為基本應填項目，不可刪減；版型不拘，可依需求增加內容；1,000 字以內中文/英文心得報告，附加 4 張照片以上 (內容豐富有參考價值者教育部另有獎勵)。

一、學生資料填寫日期： 109.02.04

中文姓名：伍○汝	107 年度學海飛颺 年度學海惜珠
彰化師大就讀系所、年級：翻譯研究所三年級	
研修國家：英國	
研修學校：伯明罕城市大學 Birmingham City University	
國外研修成績：尚未完整公布	
短片時間及標題：(短片不一定要繳交，若有以 3 分鐘為原則，並附上影片連結)	

二、緣起

在入學彰師大以前，就已有出國進修的想法，全球化讓地小人稠的島國更需要了解海外的動靜，做到與時俱進才能站穩未來發展的脚步，加上自己本來就對英國文化深感興趣，不只想藉機了解其悠久歷史，文化遺跡，還有不同於美式英語的各種方言，以及容納多國移民後發展成的多元文化社會。

從學校國際處網站知道本校於英國有姊妹校，便從碩一下關注相關訊息，在提出申請的前一個學期就著手準備語言能力檢定。在聽取去年回國的交換生經驗分享講座後（我當時碩二下），得知學校的教學方式開放、互動，媒體與傳播學系所提供的資源與設備也很充足，便積極準備備審資料，因為除了自己對傳播領域有興趣以外，學口筆譯的過程當中也發現媒體傳播與翻譯領域有不少雷同之處，之後很幸運錄取列為舉薦名單。

三、研修學校簡介

伯明罕城市大學（以下簡稱 BCU）位於英國第二大城伯明罕，地處英格蘭中部以西，距離市中心步行約 15-20 分鐘，最近的超市步行 TESCO 約 6-8 分鐘，生活機能及交通皆佳。距離首都倫敦市中心如同彰化火車站與台北火車站，火車一樣 2 個多小時可抵達。



從宿舍鳥瞰 City Center 校區

BCU 創校歷史最早可追溯至 1843 年的伯明罕藝術學院，1971 年被指定為伯明罕城市技校（City of Birmingham Polytechnic），後續合併數個學院，於 1992 年獲得大學地位，校名為伯明罕英格蘭中部大學（University of Central England in Birmingham）。2007 年改名為現在的伯明罕城市大學。該校的珠寶相關科系聞名世界，藝術設計、音樂及媒體相關科系也相當熱門。

四、國外研修之課程學習（課內）

課程資訊

No.	修習課程名稱	任課教授	學分數	所屬學季/期
1	PR in Context	Philip Young	20	1
2	Events and Exhibitions Production	Duncan Sedgwick	20	1
3	Introduction to Media Context and Practice: Radio Production	Sam Coley	20	1



國際生歡迎說明會

本次交換所選讀科系為 Media and Communication 大學部課程，實作所佔比例較高，每學期選修 1 門理論研究課程、2 門實作課程。研究課程並非只有聽課、翻書看看而已，還需分組籌辦課內研討會 (seminar)；而實作課程也需下許多功夫，製作 1-2 份作品，並另需繳交自我反思報告 (critical reflection)，檢討自己製作過程所學、所遇困難及可改進之處。

在 BCU 的每堂課都注重教學互動及課堂討論，多由老師引導發想，並關心學生製作／研究進展，逐步指導學生完成製作／研究，教師開放、平易近人的態度讓學生都不懼提問，多數課程都會給予課後研讀書單。繳交的報告以成績占比來說，通常是一大一小搭配，有實際製作及研究／反思報告。而每堂課的成績評分都有準則可以參考，也是學生製作及繳交報告前須注意的內容，以免繳出的成品不符合老師要求。

以下為選修課程之個別特色：

Events and Exhibition Production (Year 2)

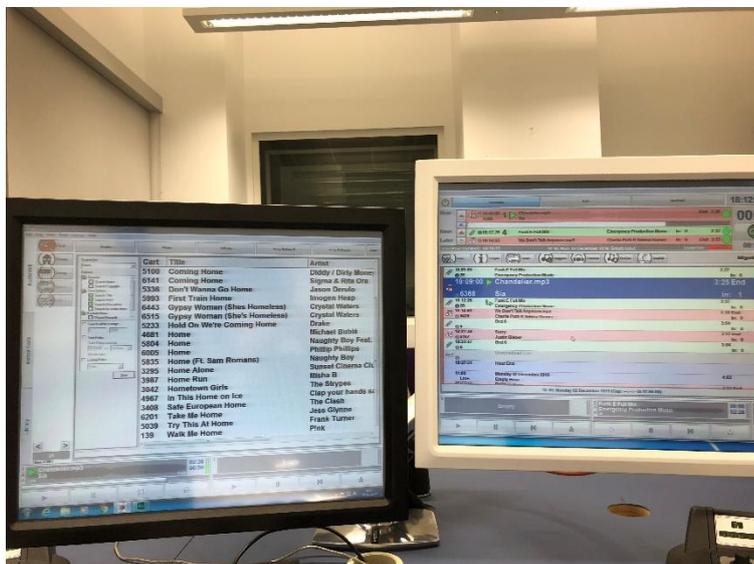
實際提案、並真正舉辦活動，包括經費籌措、聯繫場地提供者、行銷等。活動後進行小組成果評估、撰寫個人 750 字反思。老師每堂課給予指引，並了解學生籌辦進度、給予建議。

PR in Contexts (Year 2)

研讀指定主題之後，與小組成員籌辦 seminar，並自行繳交一份 2,500 字的主題研究報告，該主題探討內容與 seminar 主題不同，內容為個人對老師所提出的問題進行意見論述。

Introduction to Media Context and Practice: Radio Production (Year 1)

製作內容包含 5 分鐘的廣播短節目 (package) 及 15 分鐘音樂廣播實況節目。短節目讓學生自行尋找主題，製作類似紀錄片的內容，要求包含背景音樂、剪接技巧、訪談段落編輯、符合實際廣播電台風格。15 分鐘實況節目需播放 3-4 首歌，於兩首歌之間必須流暢串接，技巧包含自行撰寫串接內容、歌曲及背景串接流暢度、音量大小控制、音樂庫軟體應用及設備操作等。除兩份實際製作以外，尚須繳交反思報告。



五、國外研修之生活學習（課外）

（一）住宿、課後

國際生大部分都是住在學校自有的 University Locks，是離大部分教學大樓最近的宿舍。入口處櫃台有 24 小時保全進駐，另有行政人員、設備維修人員負責整棟宿舍的事務。



與不同國家的室友相處也是一大學習之處。我們這層住的包含我共 7 位，全是亞洲地區女學生：印尼 1 位、韓國 3 位、印度 1 位、台灣 2 位。印尼與韓國室友許多價值觀與台灣並不會差太遠，縱使有習慣差異，仍然彼此尊重，相當有禮。但印度室友卻是造成大家許多不便與不快：使用公共區域或他人廚具不愛收拾、向室友借東西不主動物歸原主、借錢也還得不甘願（即使只是銅板）。其他宿舍還不乏有吸大麻的學生在，台灣學生通常比較規矩，人在國外不比家裡，與不同國家的人生活，還是得稍微注意。

與修課同學間的互動稱得上和諧歡樂。我發現歐洲同學較亞洲同學重視承諾，一旦答應的事都會盡力完成，而碰到的幾個北歐同學都非常尊重他人，不吝於分享經驗，也喜歡聽取他人意見。整體相處過程基本上不會有種族歧視問題，但仍然能感覺到歐洲人彼此間較容易聊開，也許是文化差異，讓他們傾向被動地與亞洲人交際。對於想多認識歐洲人的學生來說，其實也不難，記得自己多多主動出擊就是了。

（二）膳食與生活用品

若能找到和自己飲食、生活習慣相同者當室友是再好不過的事。這次很幸運跟母校彰師大的朋友住隔壁房間，採買各種食材、廚具都能分享，節省不少開支。

英國線上購物方便，基本上不出戶也能滿足所有需求。但為了省錢，我和台灣同學固定每週都會到菜市場採買，雙肩扛回數公斤的食材回宿舍，還因此有機會認識當地的菜販文化，可說是英國民生的另一個面貌。

（三）交通

伯明罕交通堪稱完善，前往各城市並不難，但伯明罕城市內的交通還是以公車或是步行為主。有些當地學生會騎自行車，而大學生若是人數足了，都偏向使用 Uber 服務。

英國較為奇怪的一點是交通費。火車的票價是浮動的：出發前一週內定到的車票，常常比兩三週前訂的貴個一到三倍，有意到其他城市旅行或者戶外學習的人，需多加注意。

（四）安全

英國的治安還不算差，但比起來，台灣還是相對安全。在移民人口、遊客多的城市，如伯明罕和倫敦，都需注意扒手，我的室友和台灣朋友的室友都曾被扒走手機，旅英期間聽到發生在伯明罕的案例不下五個。另外，接近火車站的地道可以看到很多街友，但並不會攻擊路人，聽在當地生活十幾年的亞洲老闆說，政府其實都會給街友補助，一般人較少給予關注。

六、研修之具體效益（請條列式列舉）

1. 培養出媒體人的觀察力與批判力

廣播製作課訓練的是耳朵還有內心的感知。要能製作出流暢、吸引人聆聽的作品或節目，必須先知道聽眾是誰、為什麼這樣的故事能吸引目標聽眾、自己（主持、製作人）有哪些特質可以發揮等。編輯段落或者安插不同歌曲時，串接起來必須符合邏輯，如何鋪陳精彩片段的順序也是學問，不僅背景音樂和音效選擇是重點，整體和諧一致更需要剪輯的技巧。而口筆譯在翻譯過程中也需注意誰是受眾、內容架構的安排、譯文需有條理，產出才有品質。

公共關係研究培養學生以不同角度觀察溝通過程或關係策略的本質及優缺點，從小組研討到個人研究報告，都是藉由個案來闡述不同論點的對與錯，從理論運用、個案分析、到得出結論，讓自己知道如何從各個角度切入，並且據理討論，言之有物。

2. 退一步看大局，進一步兼顧各個細節

在策劃活動時，需時時記得主題架構，由人事時地物撐起整個活動製作。內外部的接洽、潛在參與者的屬性、時段選擇、溝通橋梁和傳播媒介、及軟硬體設備都是完成活動所必須。當瞭解目標客群及與贊助商溝通的事前準備工作做足了（大局），事後的安排就是內部協調及落實各項計畫最重要（細節）。

七、感想與建議

提供補助給學生，應是鼓勵學生能在海外學得些什麼，回國後不僅對學生有助益，也能將經驗分享他人。若能有哪個單位能將過往學生經驗整理進資料庫，依國家、學類科系分類學生提供的資訊供後人參考，想必學生可以在出國前就做到至少八成的準備。因為目前大多學生都是自己上網搜索資料，能想到的問題才有機會問前輩，至於沒想到、不知道的事，有時候就在當地、或者沒出國就先吃虧了。

記得光是為了拿到無條件入學許可，與英國校方電子信件往返不下數次。原因是對方要求歷年成績所有科目都必須通過且達到 70 分以上，若碩士生已經在系統選過畢業論文這門課，但沒有打算要馬上完成論文畢業，成績單上會出現「未完成」訊息，即使我校國際處已經向 BCU 解釋畢業論文不同於一般課程，是我校對碩士生規範的畢業條件，BCU 仍堅持必須請指導老師出具「保證該學生會畢業」的證明書，BCU 才能核發無條件入學許可。這樣的硬規定非常令人意外，影響極大，但卻藏在一個小細節。

整體交換經歷擴展了視野，更能以包容的心與不同領域、文化的人相處，也在各國同學身上學到不同的價值觀及態度。最令人印象深刻的，可說是學校教學相長的開放態度。老師把每位學生當成有能力與他們並肩討論的從業人，總是一步步引導、鼓勵，甚至謝謝學生的參與和努力。在那裏學習，沒有什麼事不能問、什麼錯不能犯，只要有進步，所有功夫都會獲得讚賞，引導式的教學讓學生也能更欣然接受老師的意見，更知道該如何進步。

八、其他

於經驗分享座談會時，根據不同層面，提醒有意願申請的學生須注意的事項，舉凡申請、上課模式、生活起居及健康安全等注意事項。如：英國教育體系申請入學關卡較為繁雜，即

使只是交換半年，沒有學位可拿，英國校方仍然要求完整的申請程序，幸好校內曾經交換過的學生都很願意提供經驗，不至於完全沒有頭緒，但需要耐心及溝通。

與 BCU 校方各個人員（國際處、導師、課程諮詢老師、學生會、授課老師）的接觸經驗屬於過外交換學校核准後較深入的細節，將與英國學校的選課、註冊等流程紀錄提供之後交換的學生及我校國際處參考。